

RU

Особенности словообразования и перевода авторских неологизмов в современном английском языке на материале книги Дж. Роулинг «Фантастические твари и места их обитания»

Грушина М. В.

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме словообразования авторских неологизмов в современном английском языке. Цель настоящего исследования - установить наиболее часто встречаемые словообразовательные элементы индивидуального авторского стиля и особенности их перевода на русский язык. Научная новизна заключается в том, что в ходе сравнительно-сопоставительного анализа нам удалось рассмотреть индивидуально-авторские приемы образования неологизмов и отметить наиболее удачные варианты их перевода на русский язык. В результате исследования были выявлены наиболее часто встречаемые словообразовательные элементы индивидуального авторского стиля и особенности их перевода на русский язык.

EN

Features of Word Formation and Translation of Author's Neologisms in Modern English by the Material of J. K. Rowling's Book "Fantastic Beasts and Where to Find Them"

Grushina M. V.

Abstract. The paper addresses the issue of word formation of author's neologisms in modern English. The aim of the study is to identify the most frequent word-formation elements of an individual author's style and the features of their translation into Russian. Scientific novelty lies in the fact that the researcher was able to consider the individual author's methods of neologism formation and note the most fitting variants of their translation into Russian during a comparative-contrastive analysis. As a result, the most frequent word-formation elements of the individual author's style and the features of their translation into Russian have been identified.

Введение

Художественный текст является результатом творческого процесса, воплощением авторского замысла, в котором отражается языковая и национальная картины мира не только автора, но и народа, говорящего на данном языке.

В настоящее время исследования художественного текста ведутся в различных направлениях: лингвистика, психология, лингвокультурология и многие другие. Комплексный подход к изучению художественного текста вызван прежде всего тем, что художественный перевод представляет собой сложный и многогранный процесс, в котором сталкиваются различные культуры, традиции, образ жизни, разность мышления и развития, а также эпохи.

Наряду со сложностью передачи другой культуры читателю особый интерес в рамках междисциплинарного подхода представляют авторские неологизмы (окказионализмы) и попытка их классификации по способу образования (Алимова, 2012, с. 47-48).

Актуальность нашего исследования заключается в том, что существующие в языке лексические единицы могут получать новые значения взамен уже имеющихся либо окончательно выйти из употребления. Интенсивное и постоянное пополнение словаря новыми словами является неиссякаемым источником для лингвистического исследования.

Достижение поставленной нами цели исследования предполагает последовательное решение следующих задач:

- дать определение термину «неологизм»;
- рассмотреть основные способы образования авторских неологизмов в современном английском языке;
- проанализировать существующие словообразовательные модели и способы их перевода на русский язык;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов произведения Дж. Роулинг, опубликованного на русском языке, и выделить наиболее часто встречаемые словообразовательные элементы индивидуального авторского стиля и особенности их перевода на русский язык.

Материалом для исследования послужили авторские неологизмы названий магических существ в произведении известной британской писательницы Дж. Роулинг «Фантастические твари и места их обитания».

В ходе исследования нами были использованы следующие методы: метод анализа и синтеза теоретического материала, метод комплексного исследования практического материала, лингвостилистический метод.

В отечественном языкознании к проблеме окказионализмов проявили интерес еще в шестидесятых годах XX века. Неологизмы исследовались как отражение различных исторических перемен, например, неологизмы эпохи Петра I, послереволюционные неологизмы и многие другие. Важно отметить, что неологизмы рассматривались не только как отражение какого-то определенного периода времени, но и изучались в различных аспектах: словообразовательном аспекте, социолингвистическом, стилистическом, лексикологическом (Наумова, 2018, с. 80; Шалина, 2007, с. 74-75).

Теоретическую базу исследования составляют научные труды таких российских ученых-лингвистов, как И. В. Арнольд, Н. Б. Аристов, В. И. Заботкина, Е. А. Земская, Н. М. Шанский и др., предметом которых являются особенности словообразования окказионализмов. Так, в частности, Н. Б. Аристов (1990, с. 98), исследуя проблематику неологизмов в современном языкознании, отмечает, что окказионализмами являются новые слова, которые еще не закрепились в языке в качестве привычных и повседневных. Н. М. Шанский (1964) рассматривает «возникновение неологизма в силу общественной необходимости для обозначения нового предмета или явления; как слова, еще не вошедшие в общелитературное употребление» (с. 158). Т. А. Пимахина (2001, с. 117) также считает неологизмы лексическими новообразованиями, которые возникли вследствие общественной необходимости.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию словообразовательных моделей (Громова, 2019; Наумова, 2018) и неологии (Скрыльник, 2017; Шалина, 2007).

Практическая значимость нашего исследования заключается в использовании материалов и полученных нами результатов в преподавании ряда вузовских дисциплин: стилистики, сравнительной типологии, интерпретации текста, в практическом преподавании английского языка.

Основная часть

Рассуждая об индивидуальном авторском стиле, обычно подразумевают те уникальные слова, которые выбирает писатель для написания своих историй. Индивидуальный литературный стиль писателя проявляется не только в подборе слов, но и в оригинальной структуре предложений, художественных и стилистических приемах и других атрибутах прозы. В качестве практического материала для нашего исследования нами было выбрано произведение Дж. Роулинг «Фантастические твари и места их обитания» на английском языке, а также две опубликованные версии в переводе М. Спивак и М. Лахути. Наш выбор был обусловлен тем, что Дж. Роулинг является одним из наиболее широко известных авторов жанра фэнтези для детей и подростков. Уникальность ее произведений состоит в том, что она создала абсолютно новый мир для читателя, наполненный огромным количеством всевозможных неологизмов, которые в итоге сделали его реальным.

Доказано, что неологизмы не появляются «из ниоткуда». Они возникают на базе уже существующих слов или морфем, знание которых впоследствии сможет помочь переводчику при подборе адекватного перевода. В современной лингвистике существуют следующие способы словообразования: образование семантических неологизмов (придание нового значения уже существующему слову), словосложение, аффиксация и заимствования (Громова, 2019, с. 3-5).

Изобретая новых магических существ, Дж. Роулинг прибегает чаще всего к словосложению. Яркими примерами словосложения могут служить такие неологизмы, как “*puffskein*” – «клубкопух» / «пушистик»; “*nogtail*” – «клинохвост» / «штырехвост»; “*shrake*” – «акулообраз» / «шпротва». Рассмотрим данные неологизмы в контексте:

“*The Puffskein is found worldwide*” (Rowling, 2022). / *Клубкопух живет по всему миру* (Роулинг, 2017, с. 132). В приведенном примере М. Спивак и Дж. Роулинг используют словообразовательную модель словосложения для создания названия нового магического существа и перевода его на русский язык. “*It is a docile creature that has no objection to being cuddled or thrown about*” (Rowling, 2022). / *Пушистик неприхотлив, не возражает, если его гладят или подбрасывают; когда особенно доволен, тихонько урчит* (Роулинг, 2009, с. 115). М. Лахути предпочла воспользоваться уже ранее существующей версией перевода названия данного магического существа, который впервые был упомянут в пятой книге из серии о Гарри Поттере.

“*Nogtails are demons found in rural areas right across Europe, Russia, and America*” (Rowling, 2022). / *Штырехвосты – демоны, широко распространенные в Западной Европе, России и Америке* (Роулинг, 2009, с. 125); “*The Nogtail will*

creep into a sty and suckle an ordinary sow alongside her own young” (Rowling, 2022). / **Клинохвост** заползает в свинарник и пристраивается к свиноматке среди ее собственных детенышей (Роулинг, 2017, с. 133). М. Лахути также использует словосложение (соединительную гласную “-e”) для перевода на русский язык неологизма “nogtail”, в то время как М. Спивак прибегла к соединительной гласной “-o”. Оба предложенных варианта являются русскими эквивалентами авторского неологизма.

“The first shoal of Shrake is believed to have been created as a revenge against Muggle fisher folk who had insulted a team of sailing wizards in the early 1800s” (Rowling, 2022). / Первая стая **акулообразов** была выведена в начале девятнадцатого века, чтобы отомстить маггловским рыбакам, которые рассердили команду волшебников (Роулинг, 2009, с. 116); Рассказывают, что первый косяк шпротвы создали в начале XIX века в отместку рыбакам-маглам за то, что те оскорбили команду магов-мореплавателей (Роулинг, 2017, с. 127). Создавая авторский неологизм “shrake”, Дж. Роулинг использовала элементы двух слов: “shark” – «акула» и “rake” – «грабли», «крупный гребень». Оба переводчика – М. Спивак и М. Лахути – проявили фантазию, передавая авторский неологизм на русский язык. Из приведенного примера видно, что М. Спивак и М. Лахути решили использовать приближенный перевод.

Существует несколько способов передачи авторских неологизмов на русский язык: буквальный перевод, функциональный перевод и трансформация (Скрыльник, 2017, с. 155).

Буквальный перевод неологизмов может быть осуществлён с помощью транскрипции и транслитерации, калькирования, функциональной замены и семантического неологизма. Рассмотрим наиболее часто встречаемые способы перевода авторских неологизмов на материале произведения «Фантастические твари и места их обитания».

Транскрипция и транслитерация являются одними из наиболее распространенных способов буквального перевода. Транскрипция заключается в передаче звуковой формы исходного слова, а транслитерация предполагает его графическую передачу. Необходимо отметить, что транскрипция и транслитерация часто сочетаются друг с другом и элементы одного вида передачи неологизма на язык перевода можно встретить в другом. Например: *“The Clabbert is a tree-dwelling creature, in appearance something like a cross between a monkey and a frog”* (Rowling, 2022). / **Клабберт** – это существо, живущее на деревьях, внешне нечто среднее между обезьяной и лягушкой (Роулинг, 2017, с. 132); *“The Clabbert’s most distinctive feature is the large pustule in the middle of its forehead, which turns scarlet and flashes when it senses danger”* (Rowling, 2022). / Главная отличительная черта **клаббертов** – большой волдырь посередине лба, который в случае опасности становится красным и начинает светиться (Роулинг, 2009, с. 120).

Приведенные примеры ярко иллюстрируют транскрипцию и транслитерацию как способы буквального перевода названий магических существ.

Калькирование также достаточно распространенный способ перевода и наиболее эффективный, заключается в передаче средств одного языка с сохранением лексической и морфемной формы слова на другой. Рассмотрим несколько авторских неологизмов:

“The Glumbumble (northern Europe) is a grey, furry-bodied flying insect that produces melancholy-inducing treacle, which is used as an antidote to the hysteria produced by eating Alihotsy leaves” (Rowling, 2022). / **Грюмошмель** (Северная Европа) представляет собой серое, мохнатое летающее насекомое, производящее патоку, которая вызывает меланхолию. Эта патока применяется в качестве противоядия при истерике, возникающей от поедания листьев Горячительного дерева (Роулинг, 2017, с. 119); *“Glumbumbles nest in dark and secluded places such as hollow trees and caves. They feed on nettles”* (Rowling, 2022). / Случается, что **ипопаточник** поселяется в ульях и портит. Гнездится он в темных и труднодоступных местах – например в пещерах и дуплах деревьев (Роулинг, 2009, с. 119).

При переводе данного неологизма можно заметить, что оба переводчика использовали совершенно разные техники. В первом случае переводчик М. Спивак применила кальку, обратив внимание на составные части слова “glumbumble”, в котором “glum” переводится как «мрачный, угрюмый, печальный, хмурый», а “bumble” – «шмель». При их соединении у автора получился «грюмошмель».

Во втором соединении переводчик М. Лахути прибегает к технике описательного перевода. Опираясь на небольшой информационный блок о данном магическом существе, М. Лахути акцентировала внимание на том, что поедание листьев Горячительного дерева вызывает у человека состояние ипохондрии (психическое расстройство, вызванное постоянной озабоченностью собственным здоровьем), в отличие от первого примера, где читателю предлагают более адекватный вариант – состояние меланхолии (также психическое расстройство, но выраженное мрачным настроением и депрессией), а также на выделяемой животным секреции – «патока», у переводчика получился вариант перевода «ипопаточник».

Еще одним ярким примером калькирования является перевод неологизма “mooncalf”:

“The Mooncalf is an intensely shy creature that emerges from its burrow only at the full moon” (Rowling, 2022). / **Лунный телец** – очень пугливое существо, которое вылезает из своей норы только при полной луне (Роулинг, 2017, с. 134); *“Mooncalves perform complicated dances on their hind legs in isolated areas in the moonlight”* (Rowling, 2022). / **Лунные тельцы** исполняют сложные танцы, стоя на задних ногах, при лунном свете, в безлюдной местности (Роулинг, 2009, с. 122).

В данных примерах оба переводчика успешно использовали кальку при переводе авторского неологизма “mooncalf” на русский язык. Важно отметить, что создатели экранизированной версии фильма «Фантастические твари и где они обитают» при дубляже предложили передать авторский неологизм “mooncalf” как «лунтеленек». Рассмотрим этот пример:

“– Would you mind throwing some of those pellets in with Mooncalves over there?”. / Ты не бросишь эти гранулы лунтелям вон на том холмике? (<https://www.kinopoisk.ru/film/797840/>).

Как мы видим, создатели экранизированной версии попытались не только перевести авторский неологизм при помощи калькирования, но и сохранить его исходную форму.

Функциональная замена предполагает замену некоторых морфем, входящих в состав нового слова, а также обращение к контексту, в результате которого возникает неологизм. Рассмотрим еще один интересный пример:

“The Niffler is a British beast. Fluffy, black, and long-snouted, this burrowing creature has a predilection for anything glittery” (Rowling, 2022). / **Нюхлер** – это английское животное. Эти черные, пушистые, длинноносые существа живут в норах и очень любят все блестящее (Роулинг, 2017, с. 138); *“Nifflers are often kept by goblins to burrow deep into the earth for treasure”* (Rowling, 2022). / Гоблины часто приручают **нюхлеров** и обучают их находить в земле сокровища (Роулинг, 2009, с. 124).

В приведенных нами примерах переводчики предложили вариант «нюхлер» и использовали технику калькирования и частичного транскрибирования. В экранизированной версии данного произведения зрителям предложили другой вариант – «нюхль». Последний вариант предполагает, что была произведена функциональная замена английского суффикса “-er” на русский «-ль» для обозначения деятеля:

– *“What’s that thing in your case?”*. / Что у вас в чемодане?

– *“That’s my niffler”*. / Это мой **нюхль** (<https://www.kinopoisk.ru/film/797840/>).

Функциональный перевод подразделяется на эквивалентный перевод, описательный перевод и приближенный перевод.

Рассматривая эквивалентный перевод, следует заметить, что он заключается в подборе слова, которое уже существует в языке и имеет полное соответствие в другом языке. Например, в русском языке уже давно закрепились такие понятия, как сфинкс или гном, поэтому для переводчиков М. Спивак и М. Лахути не составило большого труда подобрать необходимый эквивалент для перевода следующего примера на русский язык: *“The Egyptian sphinx has a human head on a lion’s body”* (Rowling, 2022). / Египетский **сфинкс** имеет человеческую голову и львиное туловище (Роулинг, 2017, с. 140); *“Highly intelligent, the sphinx delights in puzzles and riddles”* (Rowling, 2022). / **Сфинкс** очень умен и любит загадки (Роулинг, 2009, с. 126).

Описательный перевод предполагает передачу значения при помощи объяснения. Внешняя форма неологизма в данном случае не важна. Рассмотрим интересный пример перевода авторского неологизма “Erkling”:

“The Erkling is an elfish creature which originated in the Black Forest in Germany” (Rowling, 2022). / Демоед – это эльфоподобное существо, которое обитает в Черном лесу в Германии (Роулинг, 2017, с. 126); *“Strict controls by the German Ministry of Magic, however, have reduced Erkling killings dramatically over the last few centuries”* (Rowling, 2022). / Благодаря строгому контролю со стороны немецкого Министерства магии в течение нескольких столетий число жертв **эрклинга** заметно сократилось (Роулинг, 2009, с. 128). В первом случае переводчик М. Спивак прибегает к описательному переводу, опираясь на информационный блок о магическом существе, которое заманивает детей в лес. Во втором примере М. Лахути использует транскрипцию и транслитерацию, поскольку термин «эрклинг» встречается в немецком фольклоре периода романтизма и имеет схожее описание с тем, что предложила Дж. Роулинг.

Приближенный перевод заключается в подборе аналога, который частично совпадет с иностранной реальностью. Например: *“Merpeople exist throughout the world, though they vary in appearance almost as much as humans”* (Rowling, 2022). / **Русалы** обитают повсюду. Внешне они различаются между собой почти так же, как и люди (Роулинг, 2017, с. 140); *“Like the centaurs, the merpeople have declined «being» status in favour of a «beast» classification”* (Rowling, 2022). / **Русалки и тритоны** вместе с кентаврами отказались от статуса «существ» и предпочли считаться «зверями» (Роулинг, 2009, с. 124). В первом примере переводчик предлагает в качестве перевода авторского неологизма “merpeople” – «русалы». Во втором примере дается более широкий перевод – «русалки и тритоны».

Подводя итог, можно сделать вывод, что процесс перевода авторского неологизма с английского языка на русский является достаточно сложным и трудоемким занятием. Переводчику предстоит не только изучить контекст и структуру нового слова, но также обратиться к новейшим изданиям толковых словарей. Важно помнить, что не только точность перевода авторского неологизма важна, но и его адекватность, поскольку тот мир, который создает автор в своем произведении, должен дойти до читателя именно таким, каким он был задуман.

Заключение

Проанализировав ряд неологизмов, обозначающих магических существ, созданных Дж. Роулинг в небольшом произведении «Фантастические твари и места их обитания», мы можем сделать вывод, что наиболее распространенным способом создания неологизмов было словосложение. Данный способ позволил автору не только изобрести новое существо, но и наделять его различными необычными качествами.

Не менее интересными с лингвистической точки зрения являются способы перевода авторских неологизмов. В данном исследовании мы рассмотрели те способы, к которым чаще всего прибегали переводчики в попытке передать магическую атмосферу произведения. Таким способами оказались: транскрипция и транслитерация, калькирование, функциональная замена, а также эквивалентные, описательные и приближенные способы перевода. Перевод художественной литературы может быть не только трудоемким, но и плодотворным процессом, если переводчик обладает хорошими фоновыми знаниями о языке, культуре и образе жизни представителей языка оригинала, а также богатой фантазией и широким арсеналом переводческих моделей.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с адекватностью и эквивалентностью перевода авторских неологизмов на русский язык. Впоследствии мы планируем определить уровень адекватности перевода

конкретных лексических единиц, исследовать основные переводческие приемы и способы, позволяющие передавать значение и функции авторских неологизмов с целью достижения адекватности художественного перевода.

Источники | References

1. Алимova М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2012. № 2.
2. Аристов Н. Б. Основы перевода. М.: Литература на иностранных языках, 1990.
3. Громова Е. Н. Передача авторских неологизмов при переводе художественного текста // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2019. № 2 (102).
4. Наумова Е. В. Авторские неологизмы в творчестве Е. Д. Лучезарновой // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25).
5. Пимахина Т. А. Лингво-стилистические характеристики неологизмов современного английского языка // Функциональный аспект единиц языка: сб. ст. Самара, 2001.
6. Роулинг Дж. К. Фантастические твари и места их обитания / пер. с англ. М. Лахути. М.: Росмен-Пресс, 2009.
7. Роулинг Дж. К. Фантастические твари и места их обитания / пер. с англ. М. Спивак. М.: Махаон, 2017.
8. Скрыльник А. В. Способы образования авторских неологизмов в английском языке на материале книг Дж. Роулинг // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7-1 (73).
9. Шалина Л. В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. Гуманитарные науки. 2007. № 4 (8).
10. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1964.
11. Rowling J. K. *Fantastic Beasts and Where to Find Them*. 2022. URL: <https://www.bookfrom.net/j-k-rowling/31083-fantastic-beasts-and-where-to-find-them.html>

Информация об авторах | Author information



Грушина Маргарита Владимировна¹, к. филол. н.

¹ Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево



Grushina Margarita Vladimirovna¹, PhD

¹ State University of Humanities and Technology, Orekhovo-Zuyevo

¹ pronyakina_margo@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 21.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

Ключевые слова (keywords): авторский неологизм; окказионализмы; перевод; словообразование; author's neologism; nonce words; translation; word formation.